

БАЙГАЛАЙ  
БАСАГАН  
АНГАР  
ГООХОН

*Ертаханова  
Ольга, Ирины  
уран зурагай ном*

АНГАРА,  
ДОЧЬ  
БАЙКАЛА

*В иллюстрациях  
Ольги и Ирины  
Ертахановых*

ANGARA,  
THE DAUGHTER  
OF BAIKAL

*Art-Book  
by Olga and Irina  
Ertakhanovy*

Байгалай  
Басаган  
Ангар  
Гуохон

io  
er

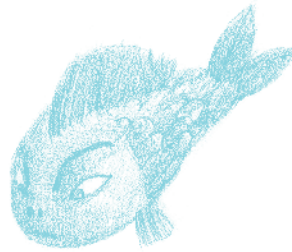












[WWW.IOERT.NET](http://WWW.IOERT.NET)

晴  
月  
夜  
見

БАЙГАЛАЙ  
БАСАГАН  
АНГАР  
ГООХОН

*Буряад-монгол  
домогой удхаар*

*Ертаханова  
Ольга, Ирины  
уран зурагай ном*

АНГАРА,  
ДОЧЬ  
БАЙКАЛА

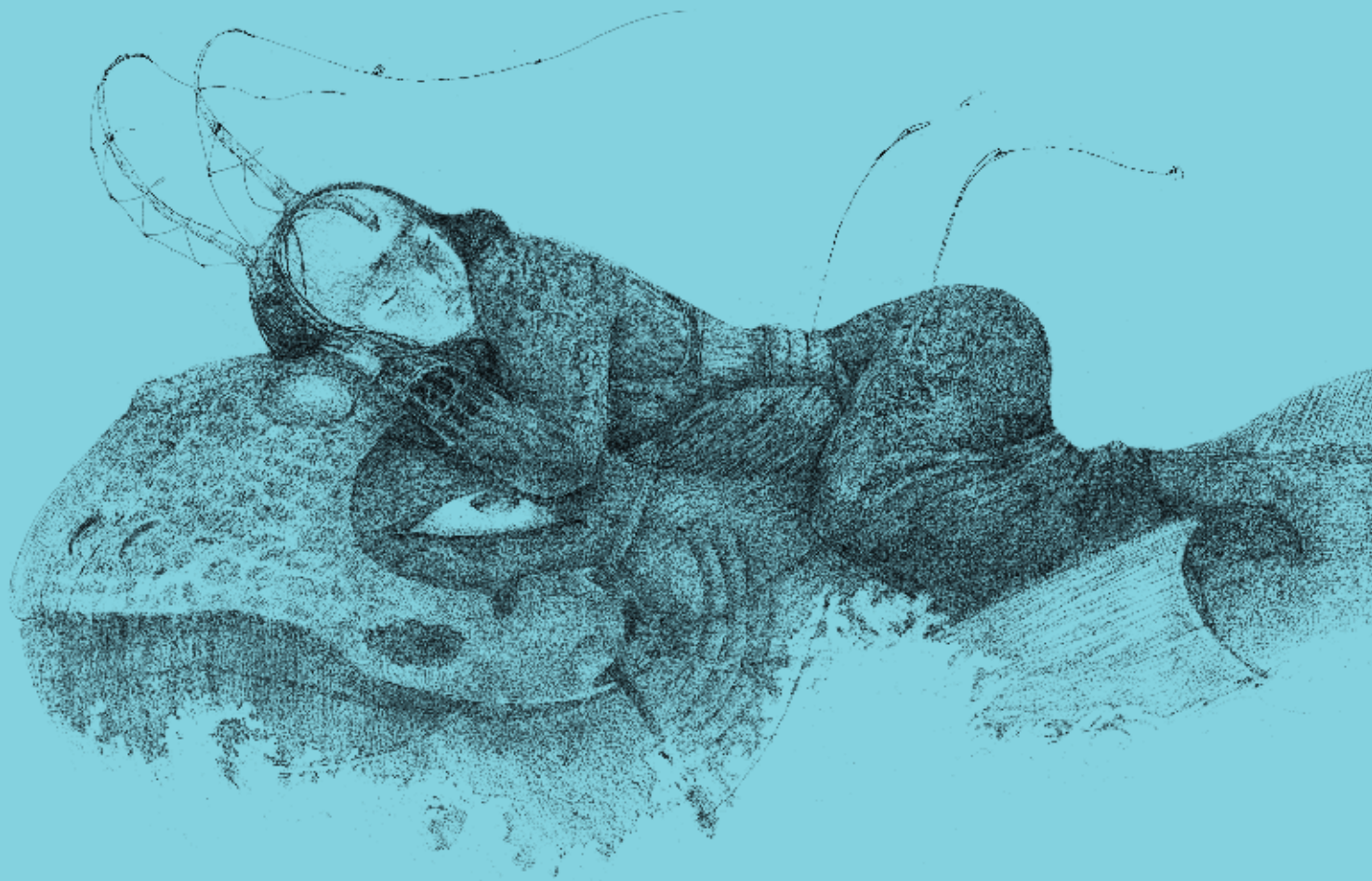
*По мотивам  
бурятской  
легенды*

*В иллюстрациях  
Ольги и Ирины  
Ертахановых*

ANGARA,  
THE DAUGHTER  
OF BAIKAL

*Based on  
Buryat-Mongolian  
Legends*

*Art-Book  
by Olga and Irina  
Ertakbanova*





УДК 398  
ББК 82.3 (2Рос=Буря)  
Е 789

Тус ном «Буриад соёл»  
гэһэн Буриад Уласай  
гүрэнэй хүтэлбэрийн  
хүрээндэ Буриад Уласай  
Соёлой яаманай ханхүүгэй  
дэмжэлгээр хэблэгдэбэ

Издание осуществлено при  
финансовой поддержке  
Министерства культуры  
Республики Бурятия  
в рамках Государственной  
программы Республики  
Бурятия «Культура  
Бурятии»

Published with financial  
support of the Ministry  
of Culture Republic of  
Buryatia in the framework  
of the State program of  
the Republic of Buryatia  
“Culture of Buryatia”



GALLERY  
**KHANKHALAEV**



ISBN 978-5-9905884-0-0

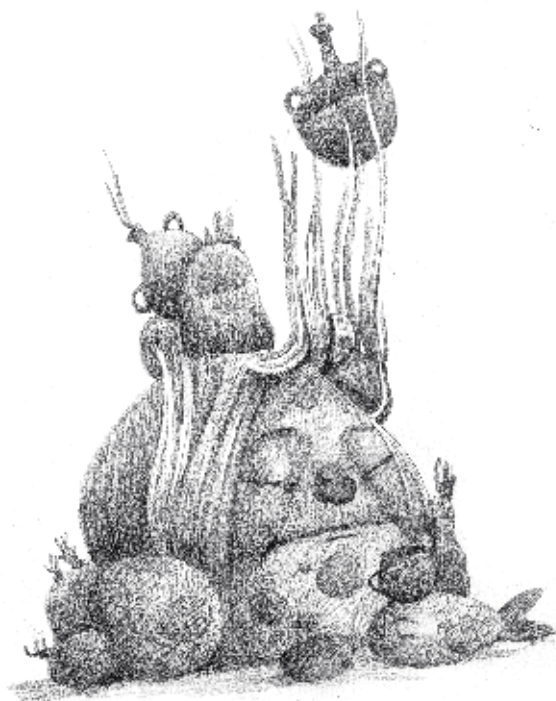


© Ертахановы Ольга и Ирина, 2015  
© Буриад-Монгол Ном хэблэл, 2015  
© Галерея Ханхалаева, 2015

*Байгал далайгаа  
хайрлажса шадаха  
томо багагүй хүн  
бүхэндэ*

*Читателям всех  
возрастов, кто  
ценит и бережет  
Байкал*

*To readers of all  
ages, who value  
and take care  
of the Baikal*



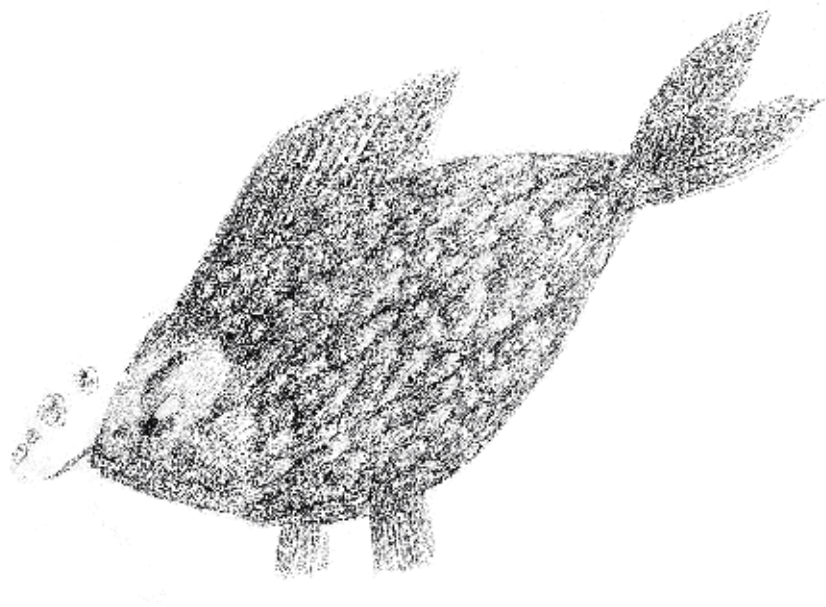




Эртэ урда сагта хэн ха.  
 Басагадай гэзэгэ гурбан  
 үдэр гүрэдэг тиимэ ута  
 байһан сагта. Түби дэлхэйе  
 ехэ хаад эрхэшээжэ байһан  
 сагта. Наратада суутай  
 Абай Байгал баатар хаанай  
 гүрэниинь үргэн уудам,  
 албата зониинь ай түмэн,  
 үхэр малынь үй түмэн  
 байһан сагта.

Давно это было. Еще тогда,  
 когда косы девушек были так  
 длинные, что их плели по три  
 дня, а весь мир был разделен  
 между великими правите-  
 лями. Огромными землями  
 правил славный воин Байкал.

It was long, long ago. When  
 girls' tresses were so long that  
 it took three days to braid  
 them and when the whole  
 world was divided amongst  
 several great rulers. A famous  
 and mighty warrior, Baikal,  
 ruled over many lands.





Урда зүгөөрнь Ехэ Саяан  
хаанай нютаг, баруугаарнь  
тэрэнэй хүбүүн Үлэг Хэмэй  
нютаг, зүүн зүгэй эзэн Амар  
хара хаан, хойто зүгэй эзэн  
Зүлхэ хатан түрэлөөрөө  
түбшэн, эльгээрээ энхэ  
тайбан байһан саг. Эдэ ехэ  
хаад бэе бэетгээ уулзажа  
үзөөгүйшье наа, хаан бүхэн  
өөрыгөөл эгээ ехэ хүсэ  
шадалтай, ухаатай эсээн,  
хэнһээшье үлүүб гэжэ  
һанадаг байгаа һэн ха.

С юга располагались владе-  
ния великого Саяна, с запа-  
да — земли его сына Енисея,  
на востоке первенствовал  
Амур, а на севере — загадоч-  
ная Лена. Было тихо и мирно.  
Великие правители никогда  
не встречались, но каждый  
из них считал себя глав-  
нее, сильнее и мудрее всех  
остальных.

The lands in the South be-  
longed to great Sayan, while  
Yenisei, his son, ruled over the  
West. The East was taken by  
Amur, and the North — by the  
mysterious Lena. Everything  
was peaceful and quiet. The  
great rulers never met but each  
considered him or herself to  
be stronger and wiser than the  
rest.













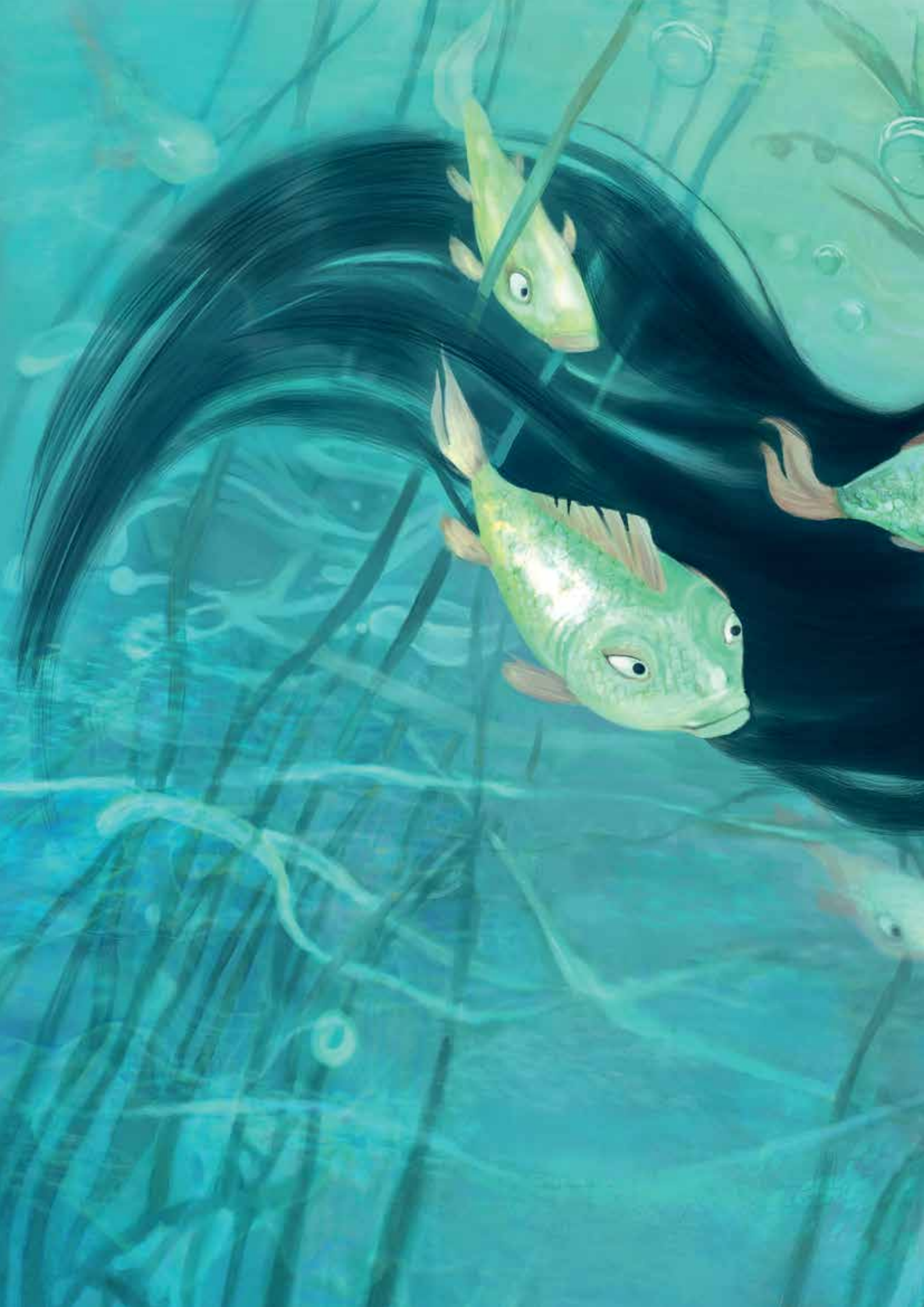


Абай Байгал хаан Ангар  
гоохон басагатай нэн. Балшар  
наһандаа эхэнхээ үншэржэ,  
эжынгээ шадар хүгшэн  
зарасатай өөдөө болоһон  
бэлэй. Шадар хүгшэн зараса  
Үлэг Хэм хан хүбүүнэй  
нютагай хүн байһан хадаа  
Үлэг Хэм баатар хэр ехэ  
шадалтай, ямар зохид баатар  
байһыень магтан дуулажа,  
олоной туһада ехэ үйлэ  
бүтээһэн тухайнь хөөрөгшэ  
бэлэй. Тэрэ гэнэнхээ хойшо  
Байгал хаанай бишыхан  
үхин алдар суутай Үлэг Хэм  
баатарые хараһайб гэжэ  
һанадаг болобо. Үлэг Хэм  
хан хүбүүндэ сэдхэлтэй  
болоһонһоо гээшэ гү?

У великого Байкала росла  
дочь — красавица Ангара.  
Девочка рано потеряла мать  
и воспитывалась старой  
няней, родом оттуда, где  
правил Енисей. Все ее песни  
и сказки были о красоте  
и силе Енисея и его подвиг-  
ах. С детства дочь Байкала  
мечтала увидеть знамени-  
того воина Енисея. Эта мечта  
поселила в ее душе первый  
росток любви.

Great Baikal had a daugh-  
ter — a beautiful girl called  
Angara. Angara was a young  
child when her mother died,  
so the girl was raised by an old  
nanny. The nanny came from  
the lands of Yenisei. All the  
songs and fairy tales Angara  
ever heard were about Yenisei's  
handsomeness, his strength  
and his incredible deeds. From  
her childhood Angara dreamt  
of seeing the great warrior.  
This dream planted the first  
seed of love in her young soul.













Томо болохо бүрээ хаанай  
 абхай улам найхан боложо,  
 Абай хаан сэсэн мэргэн  
 ухаань гайхан магтажа,  
 хүүгээ эрхэлүүлэн  
 хайрлажа, юнэн амтатанаар  
 садхааж, торго хургыгаар  
 гоёожо, шүрэ хубаар  
 шэмэглэжэ, ханахан  
 бүхэниинь харбайжа,  
 хүсэһэн бүхэниинь хүсөөн  
 жаргааж байба.

С возрастом девочка стано-  
 вилась все краше и краше. Ее  
 пытливый ум иногда просто  
 пугал отца, который очень  
 любил единственную дочь  
 и гордился ею.

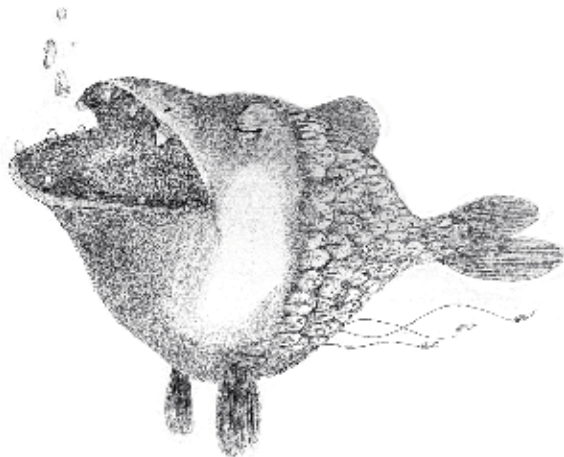
As the girl grew, she became  
 more and more beautiful.  
 Her questioning mind even  
 scared her own father at times,  
 though he cherished his only  
 daughter dearly and was proud  
 of her.



Гэбэшье хан хүүгэн шадар  
хүгшэн зарасатай хада  
уулын аглаг бүглүү газарта  
хоргодон нуужа, Үлэг  
Хэм баатар хүбүүн тухай  
хөөрэхыень шагнахааа бэшэ  
ондоо юумэ хэрэгсээдэггүй  
байгаа.

Ангара ни в чем не знала от-  
каза: ни в яствах, ни в наря-  
дах, ни в украшениях, но она  
больше всего любила убегать  
с няней в горы и слушать  
ее бесконечные рассказы  
о Енисее.

He never refused her any-  
thing — food, clothes, or jew-  
elry. Yet most of all she liked  
to run away to the mountains  
with her nanny — to listen  
to her endless stories about  
Yenisei.













Тийнээр байтар Абай  
 Байгал хаанай абхайн  
 гоо найханиинь дэлхэй  
 юртэмсэдэ суутай  
 болобо. Олон хүн Абай  
 Байгал хаанай хургэн  
 болоһойб гэжэ ханабашье,  
 дошхон хэрзэгы зангыень  
 түбэгшөөдэг байба.

Очень быстро молва о красо-  
 те дочери Байкала облетела  
 весь свет. Многие хотели по-  
 родниться с великим воином  
 Байкалом, но боялись его  
 грозного нрава.

Very soon news of Baikal's  
 daughter's beauty reached the  
 world. Many people wanted  
 to marry into the family of the  
 great warrior Baikal, but were  
 afraid of his temper.





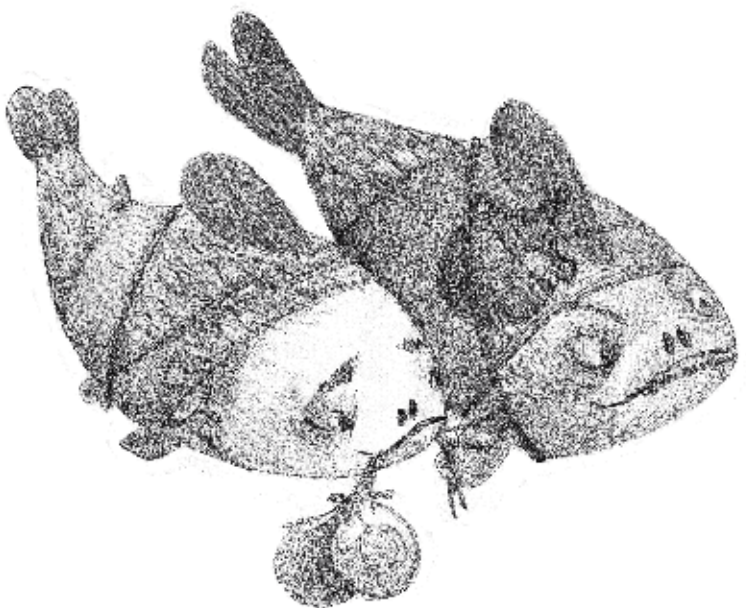




Хэнхээшье түрүүндэ Ураал  
баабай басага эрихэ зоние  
эльгээбэ. Бэлэг сэлэгтэй улаа  
хамбынь түрүүшын тэргэ  
үглөөгүүр хүрэжэ ерээд,  
һүүлшынхинь үдэшэ орой  
орожо ерээ гэхэ.

Первым посватался старец  
Урал. Караван со сватами  
и подарками прибыл к Бай-  
калу рано утром и был так  
велик, что последняя повозка  
прибыла только к вечеру.

First the old man Ural pro-  
posed. His caravan with gifts  
and matchmakers came early  
in the morning and was so big  
that the last carriage arrived  
only by evening.

















Үбгэжөөл хурыгэнэй  
 эльгээһэн бэлэгынь  
 эрдэнийн шулуун, түмэрэй  
 хүдэр, хара түрһэн, холын  
 ороной торго бүд гэхэ мэтэ  
 харагдаа үзэгдөөгүй юумэн  
 байгаа ха. Абай Байгал хаан  
 айлшадтай хөөрэлдөөд,  
 басагаяа дуудаж, юундэ  
 зорижо ерэһыень хэлэхэдэ,  
 Ангар гоохон бэлэгыень  
 бусааж, Ураал баабайн  
 намган болохоёо арсаба.

Каких только подарков  
 не отправил жених: и драго-  
 ценные камни, и железную  
 руду, и икру, невиданную  
 черную, и заморские ткани.  
 Выслушал Байкал сватов, по-  
 звал дочь и объяснил, зачем  
 прибыл этот караван. Ангара  
 ответила отказом Уралу  
 и не приняла его великие  
 дары.

The groom sent all imaginable  
 gifts: precious stones and iron  
 ore, black caviar (that no one  
 had ever eaten before), and  
 exotic fabrics from overseas.  
 Having heard of the proposal,  
 Baikal sent for his daughter  
 and told her why the caravan  
 had come. Angara refused to  
 marry Ural and did not accept  
 his great gifts.

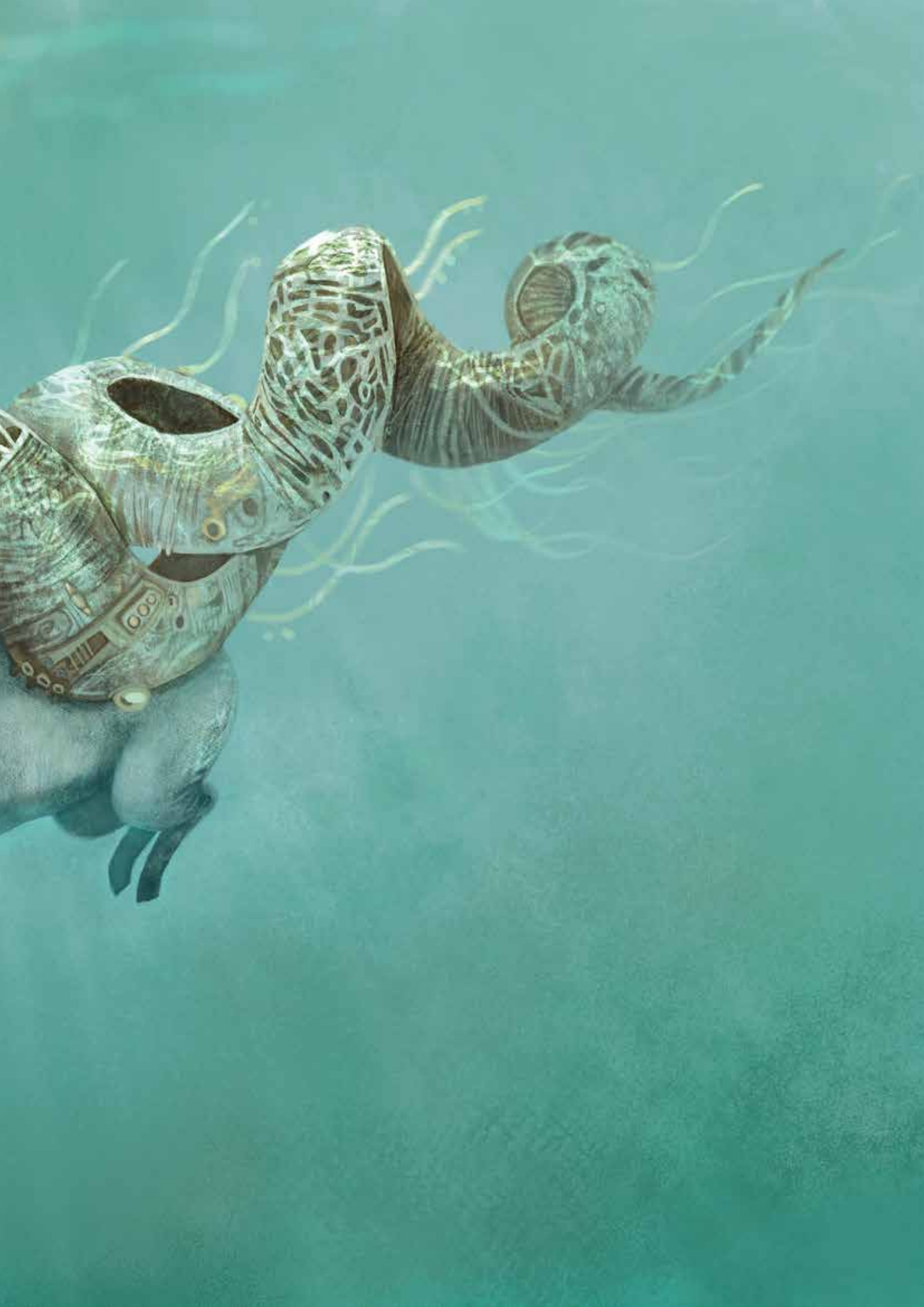








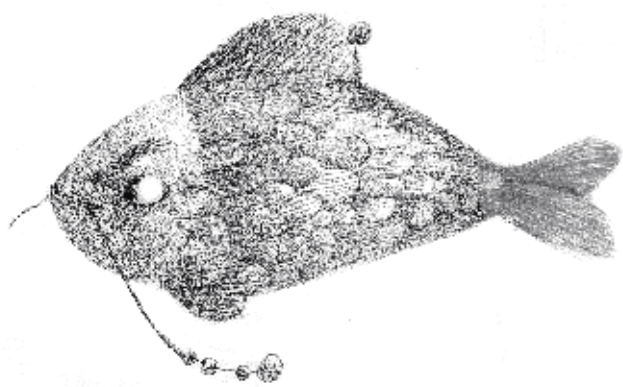




Тэрэнэй нүүлдэ Каспи ноён  
хадаг табюулхаар бүри ехэ  
бэлэг сэлэгтэй улаа хамбы  
эльгээбэшье, мүн лэ үгы  
гүүлээд хариба. Тииһээр  
байтар хэды жэл үнгэршэбэ  
даа.

Следующим прислал сватов  
Каспий. Его караван был еще  
больше, а дары еще щедрее.  
Но и этот жених получил  
от ворот поворот. Так про-  
должалось несколько лет.

The next suitor was Caspian.  
The caravan he sent was even  
bigger and his gifts were even  
more generous than the ones  
that had come before him. Yet  
he was rebuffed too.



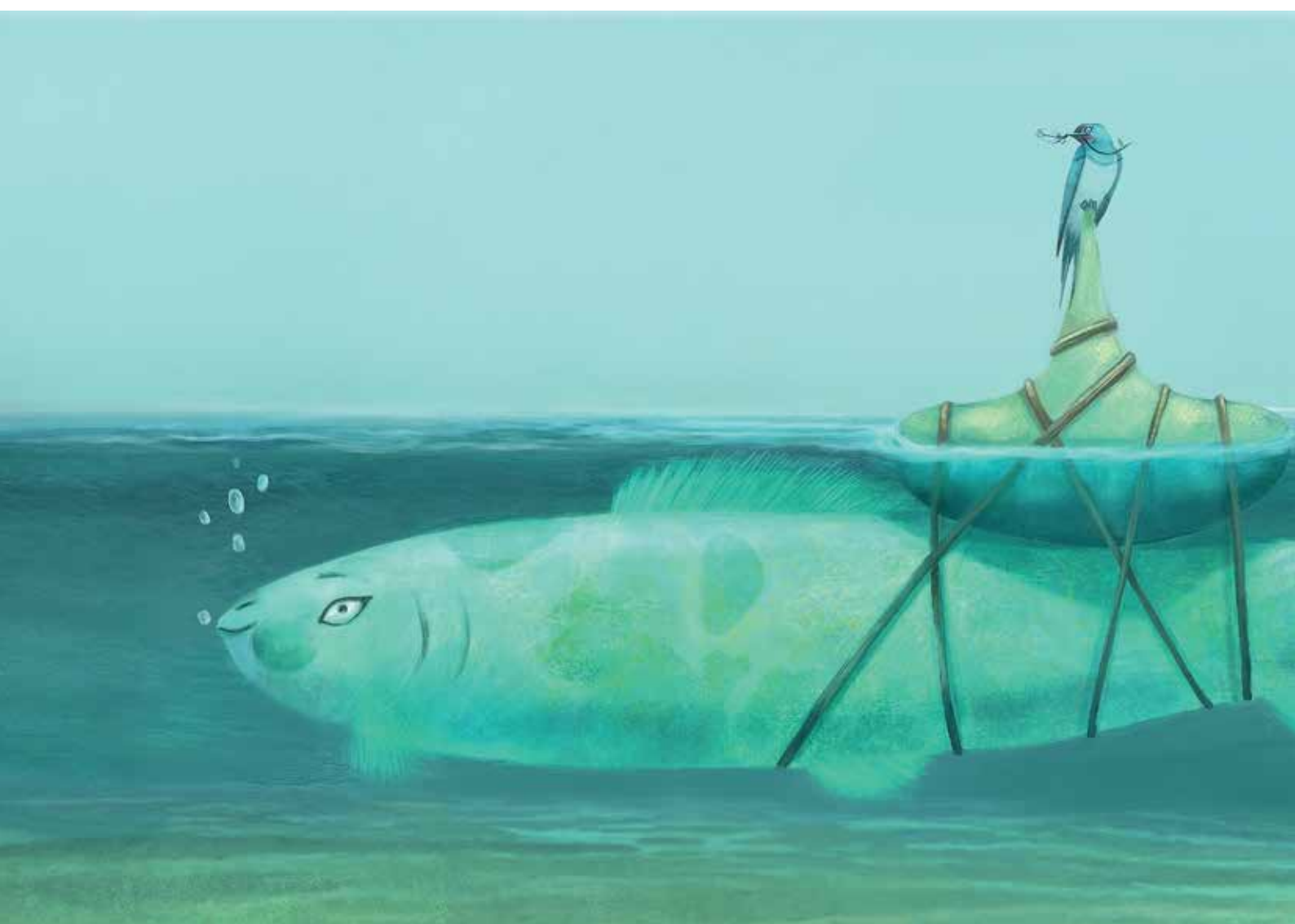














Нэгэтэ хабарай сэлмэг  
 найхан үдэр Ангар гоохоной  
 сонхыень нэгэ хараасгай  
 тоншоод, хушуундаа ургы  
 сэсэг асархан байба. Энэ  
 хадаа Үлэг Хэм баатар Ангар  
 гоохоной гоё найхание  
 дуулаад, дурасхал болгон  
 эльгээхэн байгаа. Харюудань  
 юумэ эльгээгээшьегүй  
 хаа, сэсэгыень хатааж  
 хадагалаад, хааяа хүнндөө  
 гаргажа, найхашаан шэртэдэг  
 болобо. Шадар зараса  
 хүгшэн энээниен адаглаад,  
 юу болоод байһыень  
 тухайлан мэдэбэшье, бүтүү  
 энэбхилэн, Үлэг Хэмэй хэр  
 ехэ шадалтай, ямар найхан  
 баатар байһан тухай дуугаа  
 дуулахаар лэ байба.

И вот однажды в окно  
 к юной красавице посту-  
 чалась ласточка, в клюве  
 она несла подснежник. Это  
 богатырь Енисей, прослы-  
 шав о красоте юной Ангара,  
 отправил ей весточку. Она  
 ничего не ответила, но цве-  
 ток засушила и спрятала.  
 Иногда по ночам она доста-  
 вала его и долго любовалась.  
 Но ничего не могло укрыться  
 от глаз верной няни. Она  
 молча улыбалась и все чаще  
 пела свои песни о красоте и  
 силе Енисея.

And so it went on for a few  
 years until one day a swallow  
 with a snowdrop flower in its  
 beak tapped on the girl's win-  
 dow. It was the hero Yenisei,  
 sending a message to young  
 Angara, for he had also heard  
 of her beauty. She did not an-  
 swer, but she dried the flower  
 and hid it. Sometimes at night  
 she would secretly take it out  
 and admire it for a long while.  
 Nothing could be hidden from  
 the eyes of the loyal nanny.  
 She would quietly smile and  
 sing more often about the  
 handsomeness and strength of  
 Yenisei.



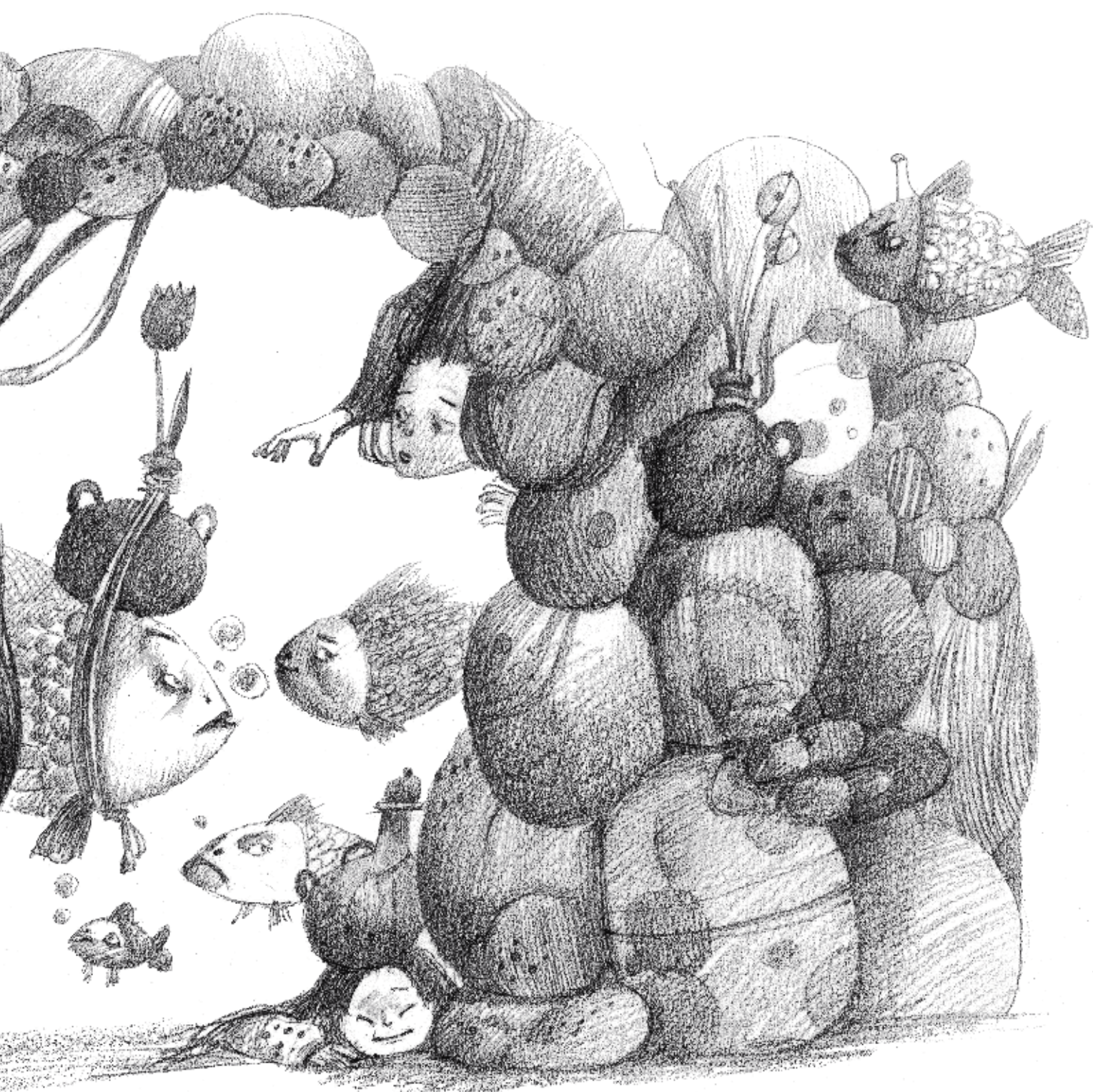
Зун болоходо баһа нэгэ  
хараасгай ерэжэ, агуу  
баатарай хайра дуранай  
мэдээ болгон хуша модоной  
мүшэрье хушуундаа  
зуужа асарбашье, дахин лэ  
харюугүй бусаба. Харин  
Ангар гоохоной сээжэдэ алас  
холын Үлэг Хэм баатарые  
һанаха хайрлаха сэдхэл улам  
улам хүсэтэйгөөр бадаран  
байба.

Летом прилетела еще одна  
ласточка, она принесла  
в клюве веточку кедра  
и слова о любви великого  
воина. И вновь улетела без  
ответа, но в душе красавицы  
уже загорелся костер любви  
к далекому Енисею.

The next summer another  
swallow flew in, bringing a  
sprig of cedar and words of  
love from the great warrior.  
And again the swallow flew  
back with no answer. Yet the  
fire of love—love for the  
distant Yenisei, had already  
sparked in the young beauty's  
soul.





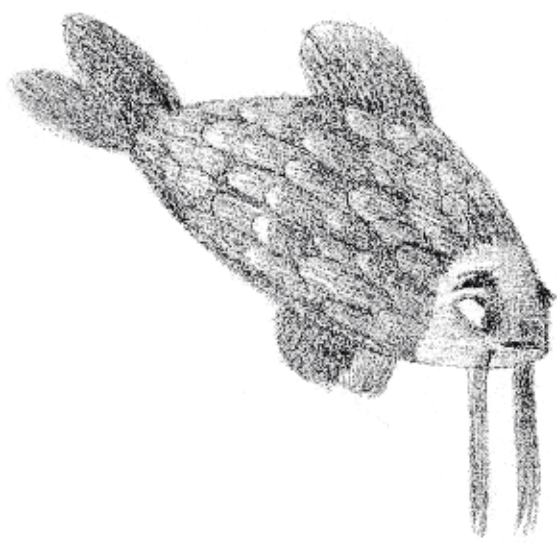




Абай Байгал хаан баабай  
 хадамда ошохыень  
 зүбшөөрхэгүй гэжэ  
 тухайлаад, дура хүсэлтэй  
 болохоноо нюудаг байгаа.  
 Удангүй гурбадахи  
 хараасгайн ерэхэдээ, Ангар  
 гоохоной хүсэл хайрын  
 харюу абаад бусаба.

Ангара понимала, что отец  
 не даст согласие на их брак,  
 поэтому скрывала от него  
 свою любовь. Вскоре ласточ-  
 ка прилетела вновь и улетела  
 с ответом о вспыхнувшем  
 в душе девушки чувстве.

But since Angara realized that  
 her father would never give his  
 consent to their marriage she  
 hid her love from Baikal. Soon  
 the swallow returned. And  
 this time it flew back with an  
 answer—Angara told Yenisei  
 of her love.











Абай Байгал баатар хаан  
 ерэжэ ошодог хараасгай  
 тухай дуулахадаа, хайрата  
 басаганайнь хүсэл дурые  
 нюусаар буляахан зоригтой  
 хүбүүндэ уурлахын ехээр  
 уурлажа, түрүүлжэ хадаг  
 табихаяа ерэнэн хүндэ  
 зүбшөөржэ гэрлүүлхэб гэжэ  
 ама алдаба. Тэрэ дарыда  
 үтэлхэн Эршэс баатар хадаг  
 табюулха зониие эльгээбэ.  
 Абай Байгал хаан хэлэнэн  
 ёһоор зүбшөөржэ, хурим  
 түрээс тоблобо.

Но прознал Байкал о поле-  
 тах ласточек и, взбешенный  
 наглостью дерзкого жениха,  
 пообещал отдать дочь замуж  
 за первого, кто попросит ее  
 руки. Вскоре такой нашелся.  
 Сватов прислал дряхлый  
 Иртыш. Байкал со сватами  
 ударили по рукам, и началась  
 подготовка к свадьбе.

When Baikal found about the  
 traffic of the swallows he was  
 so incensed by the arrogance of  
 the bold groom that he prom-  
 ised to give his daughter away  
 to the next man who proposed.  
 And there he was. The elderly  
 Irtysh had sent his matchmak-  
 ers. Now Baikal shook hands  
 with them and the wedding  
 preparations started.





Хайрата басаганиинь  
бархирадшые үзэбэ,  
хэлээдшые үзэбэ, уур  
сухалайнгаа ехэдэ абань  
ойшообогүй. Хурим түрэ  
гээ хадаа, хэлсэһэн ёһоор  
хэхэбди! гэбэ ха.

Ни слезы, ни мольбы любви  
мой дочери не были услы-  
шаны разгневанным отцом.  
Свадьбе — быть!

Neither the tears, nor the  
prayers of his beloved daughter  
would soften the anger of her  
father. Marry she would!









Абай Байгал хаан тэнгэридэ  
тулама хуримай ордон  
барюулба. Үдэр хүнигүй  
баринаар, хурим түрэ  
тоболоһон үдэрынь болохо  
болобо. Ангара гоохон  
сонхынгоо хажууда инаг  
гансаһаамни мэдээн ерэхэ  
гэжэ олон хүни хүлээн  
һууба.

И велел Байкал построить  
огромный свадебный дворец.  
Стройка велась и днем и но-  
чью. Был уже назначен день  
торжества. Много ночей про-  
вела Ангара у окна, ожидая  
весточку от любимого.

Baikal ordered the construc-  
tion of an enormous wedding  
palace. The construction  
works went on day and night  
and the celebration day was  
announced. Angara spent  
many days and nights by the  
window, waiting for a message  
from her beloved.







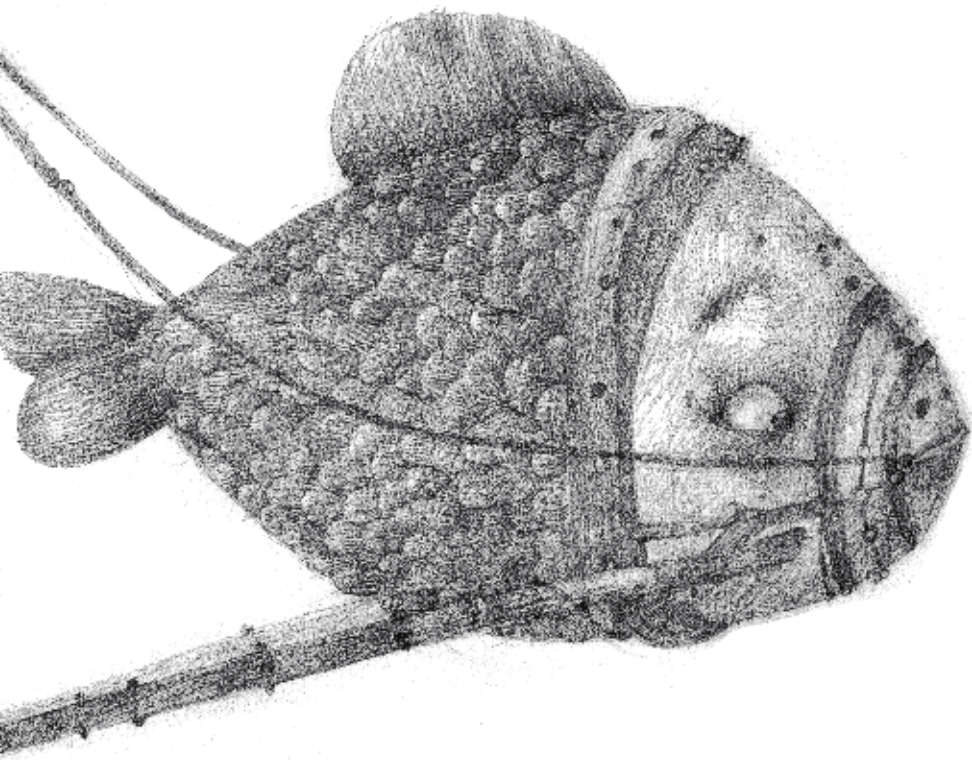




Тиин байтар хараасгай  
шубуун Үлэг Хэм баатар  
айсуй гэхэн баярта мэдээтэй  
ерэһэндэ, зунай һүүл  
харын харанхы нэгэ хүнээр  
бодожо, нютагаа орхин  
тэрьедэбэ. Абай Байгал  
хаанда басагантнай абынгаа  
үгэ дуулангүй тэрьедээ гэжэ  
дуулгаба. Галзуурһан мэтээр  
томо гэгшын байса хада  
шүүрэн абажа, урдуурнь  
зам хааж шэдэжэрхибэ.  
Харин ухаатай сэсэн басаган  
хадьень тойроод гаража  
шадаба.

И когда прилетела долго-  
жданная птица с вестью  
о том, что Енисей бежит  
навстречу своей любимой,  
темной августовской ночью  
Ангара покинула отцовский  
дом. Байкалу сразу доложили  
о побеге непокорной дочери.  
Разъяренный, он схватил  
огромную скалу и бросил ее  
на пути Ангара. Но смыш-  
леная девушка сумела ее  
оббежать и продолжила свой  
путь навстречу любимому.

And one dark night in August  
the long-awaited bird ar-  
rived. It brought the message  
that Yenisei was on his way,  
running to meet his cherished  
bride. That night Angara left  
her father's home. Instantly  
informed of the escape of his  
rebellious child, Baikal was so  
enraged that he grabbed a huge  
rock and threw it in Angara's  
path. Being a clever girl, An-  
gara managed to work her way  
around it and to continue with  
her flight.



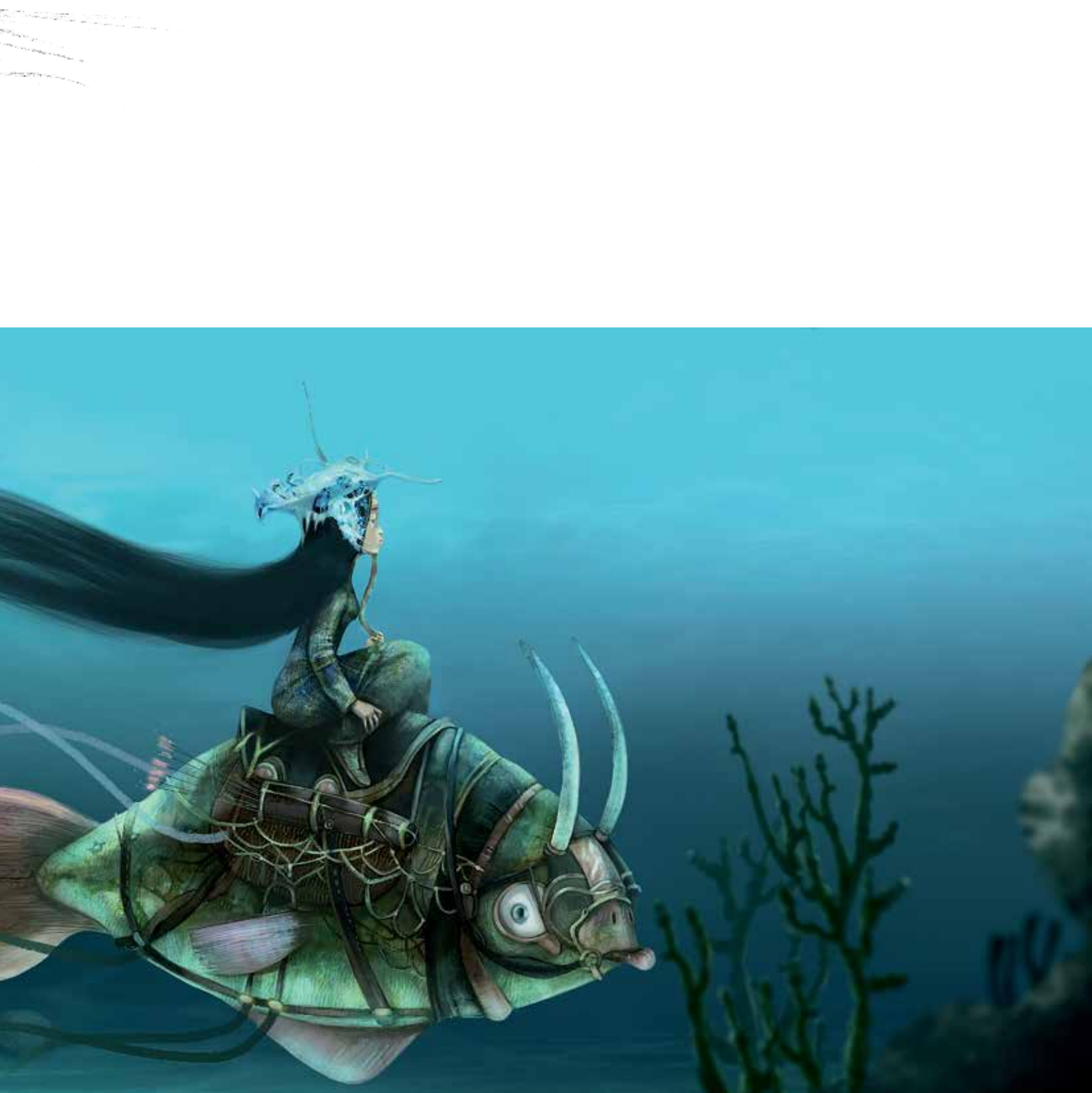




Оргоһон басаганайнгаа  
замын хааха гэжэ шэрэнги  
ой, хүбшэ тайга, намаг  
намаа, үндэр хада уула гэхэ  
мэтэ элдэб бартаа наад  
хэжэ ядаба. Басаганиинь  
хуу дабаад гараа. Шуумар  
хараасгайнууд Үлэг Хэм  
баатар хүбүүн урдаһаань  
гүйжэ ябана гэжэ мэдээсэжэ  
байба.

Какие только преграды  
не строил Байкал на пути  
Ангара: то непроходимые  
леса, то топкие болота, то вы-  
сокие горы, но она преодоле-  
ла все преграды. А быстро-  
крылые ласточки приносили  
ей вести о том, что Енисей  
бежит ей навстречу.

Baikal created many other  
obstacles that he placed in An-  
gara's path: impenetrable for-  
ests, boggy swamps and high  
mountains. Yet she overcame  
them all. And the swift flying  
swallows were constantly  
bringing her news of Yenisei's  
progress towards her.



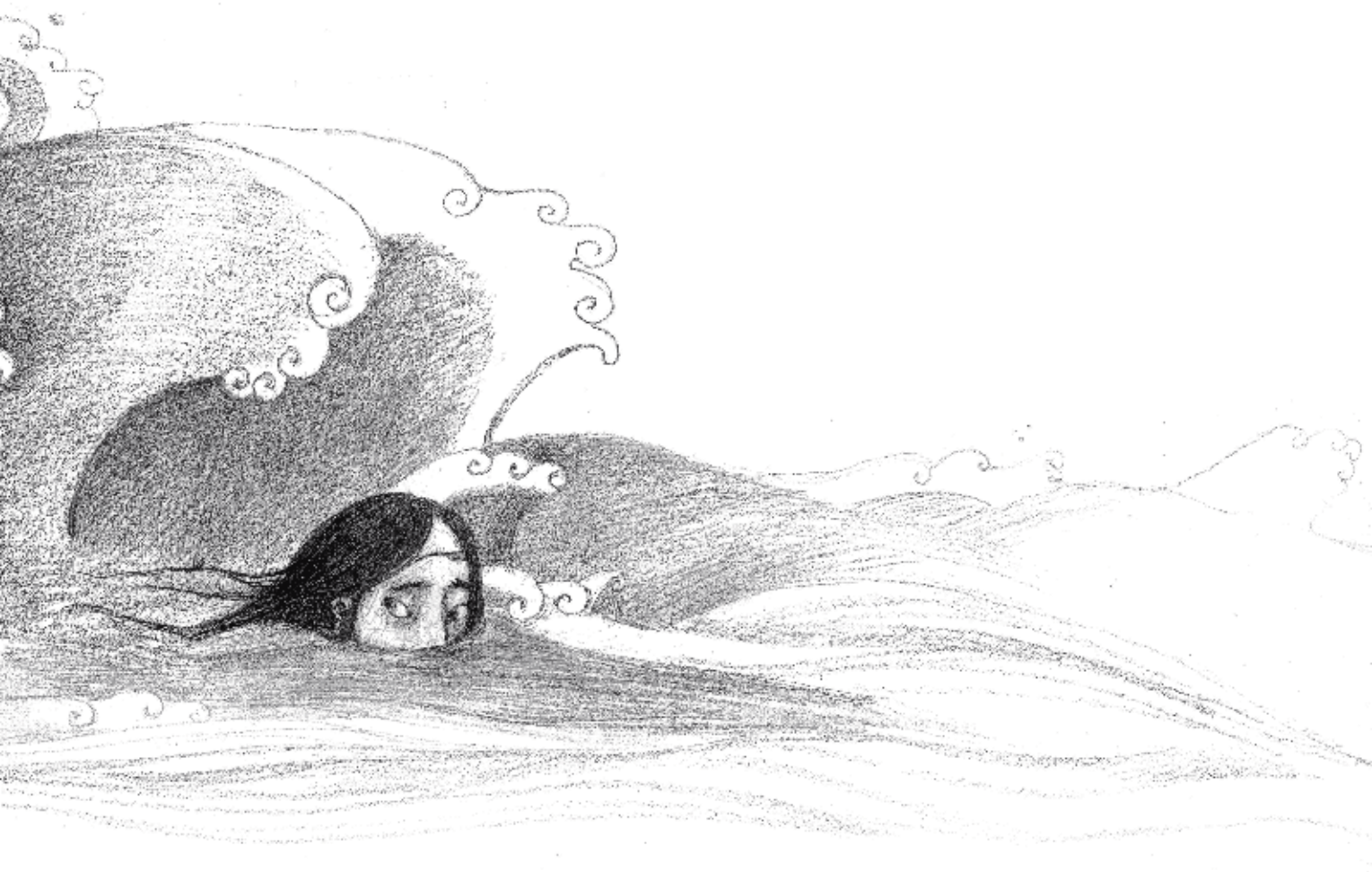




Инаг хоёр бэе бээдээ  
дүтэлжэл байба. Тиихэдэнь  
галзуурхан Абай Байгал  
хаан хурим түрын  
ордониин хоорондуурнь  
шэдэжэрхихэлээр, томо томо  
шулуун болон бутуу хүрөөд,  
Ангар гоохоной замынь  
халхалжархиба.

Расстояние между ними  
быстро сокращалось, раз-  
гневанный Байкал схватил  
свадебный дворец и бросил  
его между влюбленными.  
Дворец разлетелся на мно-  
жество огромных камней,  
преградивших путь Ангаре.

The distance in between them  
was quickly diminishing,  
which angered Baikal, who  
grabbed the wedding palace  
and threw it before the lovers.  
The palace broke into many  
pieces blocking Angara's path.





Тиимсээрнь Анггар гоохон  
уһан боложо хубилаад,  
шулуунай дундуур  
гоожожо, амараг гансадаа  
зорин урдашаба. Үлэг Хэм  
баатар хүбүүн юун болоһые  
тухайламсаараа мүн лэ уһан  
боложо хубилба. Инаг хоёр  
нэгэ мурэн болон ниилэжэ,  
эгүүридэ хамтаран ябаха  
болобо һэн ха.

Тогда удари́лась де́вушка  
озе́мь, разли́лась ре́кой  
и проте́кла ме́жду ка́мнями,  
лишь немно́го изменив на-  
пра́вление дви́жения. Вскоре  
Ангара добежала до люби́мо-  
го. Уви́дев, что произо́шло,  
богаты́рь Енисе́й та́кже уда-  
ри́лся озе́мь, оберну́вшись  
ре́кой. Та́к влю́бленные про-  
должи́ли сво́й пу́ть вме́сте,  
ста́в одной вели́кой ре́кой.

And that was it. Angara hit the  
ground, turned into a river and  
streamed in between the rocks  
towards her beloved, changing  
her direction only a little and  
soon running into him. Seeing  
what had happened, Yenisei hit  
the ground as well, and turned  
into a second river. Now the  
two continue on their path  
together as one river, great and  
mighty.

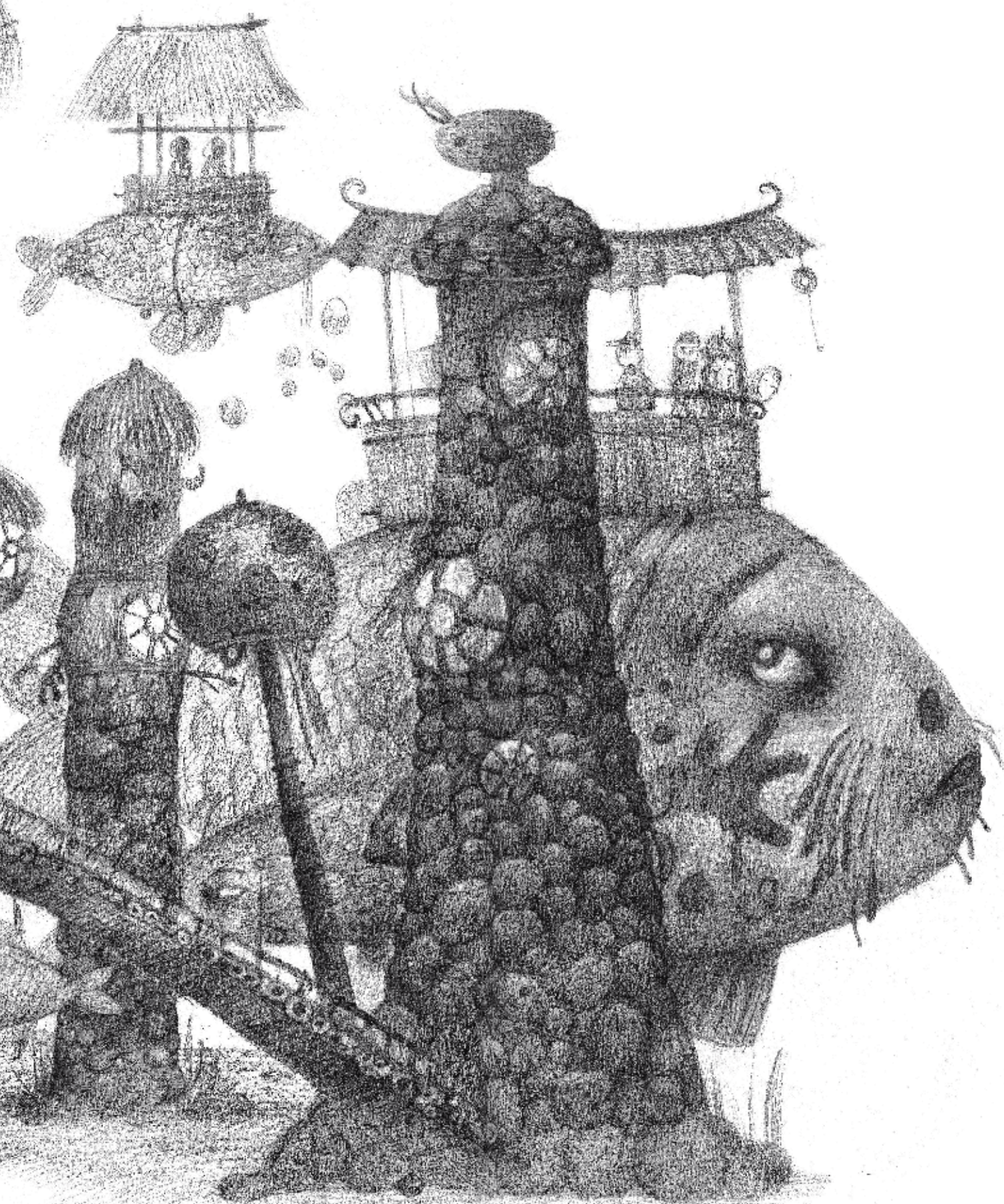
























Аба эжы, түрэл садан,  
хани нүхэдтөө тон ехээр  
таларханабди.

Бидэндэ этигэжэ, ханахан  
hanaan, нэдэһэн үйлэ  
хэрэгъемнай дуратайгаар  
хүлээн абажа, ходо дэмжэжэ  
ябадаг *Ханхалаев Константин*  
*Казаковича* доро дохин  
мүргэнэбди. Саг үргэлжэ  
үнэтэй сэнтэй зүбшэлөө  
харамгүй хайрлажа, хэзээдэ  
урма зориг бэлэглэн, хани  
халуунаар ходо дэмжэжэ  
байдаг бэлигтэй уран зурааша  
*Доржиев Зорикто* ахайда найн  
найхание хүсэнэбди.

*Бронштейнэй галерей, Буряад*  
*Уласай соёлой яаман, Дымчикова*  
*Жаннада* тусагаар талархалаа  
элирхэйлнэбди.

Тус ном хэбэлэхэдэ урагшаа  
hanaатайгаар хамнасажа, ехэ  
хубита оруулхан

*дизайнер Гармаев Дмитрий,*  
*хэлэ шэнжэлээшэ Бадагаров*  
*Жаргал түрүүтэй «Буряад-*  
*Монгол Ном» хэблэлэй хамта*  
*олон, мүн Никитина Анна,*  
*Маланова Мара, Ханхунова*  
*Марияда* талархалаа  
элирхэйлэе.

Бүн шэнги найхан сагаан  
hanaагаараа бидэние  
дэмжэжэ, урма зоригъемнай  
бадаруулжа, ехэ юумэ зааж  
үгэһэн уран зурааша

*Дугарова Александра,*  
*Будажабай Дмитрий,*  
*Намдаков Даша ахатандаа*  
хододоо тон ехээр баярлажа  
ябахабди.

Огромное спасибо нашим  
родителям *Светлане* и *Вла-*  
*димиру*, всем родственникам  
и друзьям.

Особая благодарность *Кон-*  
*стантину Казаковичу Ханхала-*  
*еву* за веру в нас, поддержку  
и открытость нашим идеям;  
потрясающему художнику  
*Зорикто Доржиеву* за ценные  
советы, вдохновение и посто-  
янную дружескую поддержку.

Отдельное спасибо *Галерее*  
*Бронштейн* и *Министерству*  
*культуры Республики Бурятия*  
и *Жанне Чимитовне Дымчиковой*.

А также благодарим всех  
замечательных людей, кто  
помог в создании книги:

*дизайнера Дмитрия Гармаева*  
и *лингвиста Жаргала Бадагарова*  
с издательским проектом  
«Буряад-Монгол Ном»,  
*Мару Маланову,*  
*Анну Никитину,*  
*Марию Ханхунову.*

Спасибо прекрасным худож-  
никам, которые всегда были  
добры к нам, вдохновляли  
и многому нас научили, очно  
и заочно:

*Александре Дугаровой,*  
*Дмитрию Будажабэ*  
и *Даши Намдакову.*

We would like to thank our  
parents *Svetlana* and *Vladimir*,  
our relatives and friends.

We wish to express our  
gratitude to *Konstantin*  
*Kazakovich Kbankhalayev* for  
the faith he has had in us, for  
his support and his openness  
to our ideas; the amazing  
artist *Zorikto Dorzhiev* for the  
priceless advice, inspiration  
and constant support.

Our special thanks to the  
*Bronsbteyn Gallery, the Ministry*  
*of Culture of the Republic*  
*of Buryatia and to Zhanna*  
*Chimitovna Dymchikova.*

We want to thank all  
those, who has helped this  
publication come to life and  
become a possibility and  
reality. Special thanks to:

*Dmitry Garmayev & Jargal*  
*Badagarov with publishing*  
*project “Buryad-Mongol Nom”,*  
*Mara Malanova,*  
*Anna Nikitina,*  
*Maria Kbankhunova.*

We will always be grateful  
to those great artists who  
have always been kind to us,  
who inspired our work and  
taught us a lot in person and  
in absentia

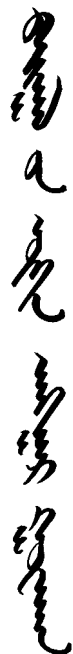
*Alexandra Dugarova,*  
*Dmitry Budazbabe*  
& *Dasbi Namdakov.*











БАЙГАЛАЙ БАСАГАН  
АНГАР ГООХОН  
«Ангар гоохоной домогоор»  
Нэдэблэн Ертаханова  
Ольга Ирина хоёрой уран  
хайханий түнэл

(Хүүгэдтэ зориулан  
уншахаар) бэлэг  
дурасхалай хэблэл

Ганаашиалхан  
ЕРТАХАНОВА О.В.,  
ЕРТАХАНОВА И.В.

Үүсхэгш  
ХАНХАЛАЕВ К.К.

Буриадаар домоглохон  
БАДАГАРОВ Ж.Б.

Англи хэлээр оруулсан  
ГОЛУБОВИЧ К.О.

Зураашад  
ЕРТАХАНОВА О.В.,  
ЕРТАХАНОВА И.В.

Уран хайханий редактор  
ГАРМАЕВ Д.О.

Загбар бэлдэхэн  
ШАРАЙД О. ГАЛСАН /  
«БУРЯД-МОНГОЛ НОМ»  
ХЭБЛЭЛ

Монгол бэшэг  
БУТУХАНОВ ЧИНГИС

Номой талаар ханал шүүмжэ,  
хүгэл дурадхалаа  
IRINAERT@GMAIL.COM,  
OLGA.ERT@GMAIL.COM  
гэжэн хаягаар эльгээнэ гүт

Вэб хуудалан  
WWW.IOERT.NET

Хэблэлдэ 2015.11.24-дэ шэлжүүлбэ  
Саархан шохойлиг сагаан 170 г/м²  
Хэмжээ 60 x 90 / 8  
Kisb үзэгэй хэб  
Хэблэн тоо 1500 хуби  
4916 тоотой захилга

Хэблэлэй үйлдбэри  
PRINTLETO.RU / Москва

АНГАРА,  
ДОЧЬ БАЙКАЛА  
Арт-проект Ольги и Ирины  
Ертахановых по мотивам  
бурятской народной сказки  
«Легенда об Ангаре»

Подарочное издание  
(в т.ч. для чтения  
взрослыми детям)

Авторы идеи  
О.В. ЕРТАХАНОВА,  
И.В. ЕРТАХАНОВА

Продюсер  
К.К. ХАНХАЛАЕВ

Бурятский вариант легенды  
Ж.Б. БАДАГАРОВ

Перевод на английский  
К.О. ГОЛУБОВИЧ

Иллюстрации  
О.В. ЕРТАХАНОВА,  
И.В. ЕРТАХАНОВА

Художественный редактор  
Д.О. ГАРМАЕВ

Верстка  
ШАРАЙД О. ГАЛСАН /  
ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ  
«БУРЯД-МОНГОЛ НОМ»

Монгольская вязь  
ЧИНГИС БУТУХАНОВ

Отзывы о книге и пожелания  
присылайте по адресам  
IRINAERT@GMAIL.COM,  
OLGA.ERT@GMAIL.COM

Сайт  
WWW.IOERT.NET

Подписано в печать 24.11.2015  
Бумага мел. белая 170 г/м²  
Формат 60 x 90 / 8  
Гарнитура Kisb  
Тираж 1500 экз  
Заказ № 4916

Отпечатано в типографии  
PRINTLETO.RU / Москва

ANGARA,  
THE DAUGHTER OF BAIKAL  
Art project by Olga and Irina  
Ertabanova based on Buryat folk  
tale "The Legend  
of Angara"

Gift Edition  
(A book for adults  
to read to children)

Idea  
OLGA ERTAKHANOVA  
& IRINA ERTAKHANOVA

Producer  
KONSTANTIN  
KHANKHALAEV

Translated into Buryat by  
JARGAL BADAGAROV

Translated into English by  
KSENIA GOLUBOVICH

Illustrations  
OLGA ERTAKHANOVA  
& IRINA ERTAKHANOVA

Art Editor  
DMITRY GARMAEV

Layot  
SHARAID O. GALSAN /  
EDITORIAL PROJECT  
"BURYAD-MONGOL NOM"

Classical mongolian script  
CHINGHIS BUTUKHANOV

Please send your comments  
and wishes to  
IRINAERT@GMAIL.COM,  
OLGA.ERT@GMAIL.COM

Site  
WWW.IOERT.NET

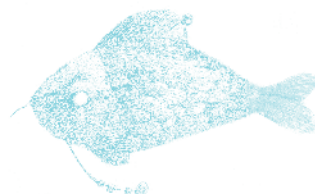
Signed for print 24.11.2015  
Coated paper, white 170 g/m²  
Format 60 x 90 / 8  
Fontset Kisb  
Number of copies 1500  
Order № 4916

Printed in  
PRINTLETO.RU / Moscow

ISBN 978-5-9905884-0-0



9 785990 588400



0+











ISBN 978-5-9905884-0-0



9 785990 588400

GALLERY  
**KHANKHALAEV**



0+

Ханкхалаев  
А. А.

